

EUSKAL ERRIA

REVISTA DECENAL BASKONGADA DEL URUGUAY

Redacción y Administración:
SAN JOSE 1168

Redactor:
PEDRO PARRABÈRE

Los artículos relacionados con
"Euskal Erria" antes de su publi-
cación, son aprobados por el Honra-
ble Consejo Directivo.

La carretera en nuestro terreno social

En la sesión celebrada por el Consejo Directivo el día 28 del pasado mes, fué presentado por su autor, el Ingeniero señor Bernardo Larrayoz, el proyecto de la carretera a construirse en el terreno social.

Constituyen el citado proyecto, las doce piezas que se detallan a continuación:

Memoria descriptiva y pliego de condiciones. Condiciones del contrato. Metrajes. Plano de ubicación. Planimetría. Perfil longitudinal. Perfiles tipos. Perfiles transversales. Perfiles en el *loop*. Plano del puente. Proyecto sustitutivo del mismo. Plano del caño de desagüe de los estanques.

Este conjunto de detalles, para una obra aparentemente sencilla — si bien para nuestra Institución, de grandes proyecciones, — revela la minuciosidad con que el técnico encargado del proyecto ha llevado a cabo su tarea. Todo ha sido previsto y calculado; y los contratistas de quienes se

ha solicitado la presentación de propuestas para la construcción de la carretera, han encontrado facilitada su tarea.

En el trazado adoptado por el Ingeniero señor Larrayoz han sido resueltas, felizmente, las dificultades que para obras de esta naturaleza presenta el terreno, desde el punto de vista de las pendientes; dificultades que, por regla general, sólo se solucionan con la construcción de grandes terraplenes, de ejecución inevitablemente dispendiosa.

Teniendo presente esta circunstancia, y huyendo de la línea recta, monótona y desprovista de belleza, y que presentaba en grado superlativo el inconveniente anotado, el proyectista ha buscado, adoptando las curvas para la mayor parte del trazado, una solución que, contemplando las condiciones financieras del problema, convirtiera el camino en un elemento de gran valor decorativo, que ayudara a realzar las excepcionales condiciones que del punto

de vista de las perspectivas y del paisaje posee nuestro terreno de Malvin.

La feliz circunstancia de la existencia de un arroyo ha sido utilizada para obtener, con un artístico puente, un agradable contraste de color, que interrumpa la uniformidad cromática de la carretera.

Y cuando las condiciones económicas de «Euskal Erria» lo permitan, se podrá completar la idea del proyectista, que es la de construir, inmediato al puente, un minúsculo lago, decorado a la manera japonesa, en cuya calmosa superficie se reflejen las imágenes de nuestras *mousmés*, apoyadas graciosamente en las caladas barandas del puentecito.

En la memoria descriptiva y pliego de condiciones se han establecido todas las exigencias que son de orden para la construcción de carreteras en los países europeos, en los que, en esta materia, se ha llegado a la perfección. La naturaleza de los materiales a emplearse, la calidad de éstos, la forma de las cunetas para la evacuación de las aguas pluviales, la ejecución de terraplenes y desmontes, la forma de realizarse el cilindrado del macadam, han sido minuciosamente reglamentadas, y son prenda segura de que tendremos una carretera perfecta, sólida, duradera, y que podrá desafiar el juicio de los técnicos.

La longitud total de la vía proyectada es de 745 m. 60, comprendidas las dos ramas de un *loop* final, situado frente al pabellón social, y cuyo objeto es el de facilitar el tráfico de vehículos, naturalmente abundante en ese sitio, en los días de fiestas sociales. Dicho *loop* encerrará un cantero, en cuyo centro se plantará oportunamente un retoño del *Guernikako Arbola*, tan caro a los de nuestra raza. Una artística verja rodeará dicho cantero, contribuyendo a la belleza del conjunto.

El ancho de la carretera, en la parte macadamizada, será de cinco metros y medio, lo que permitirá el cruce cómodo de dos vehículos. A un lado y otro de la calzada, se han establecido, para los peatones,

paseos de dos metros, con lo cual se tiene como ancho total el de nueve metros y medio, superior al de la generalidad de las carreteras que se construyen en nuestro país.

La dirección de la obra estará a cargo del Ingeniero señor Bernardo Larrayoz.

La iniciación de los trabajos será inmediata, y los plazos han sido establecidos en tal forma que, salvo caso de fuerza mayor, podremos inaugurar nuestra carretera el día de Navidad o el 1.º de Enero de 1918.

Pronto, pues, merced a esta importante obra, y a los detalles de decoración que serán su complemento — y se ejecutarán simultáneamente — quedará transformado nuestro terreno social en un hermoso paseo lleno de atractivos. Y no trepidamos en oficial de augures, pronosticando que será tal la afluencia de familias en los días festivos, que en breve plazo será imprescindible la ejecución de obras complementarias.

Creemos que aquéllos de nuestros consocios que han respondido al llamado del Consejo Directivo y contribuido a la realización de la obra que comentamos, encontrarán un motivo de satisfacción en el conocimiento de los detalles anotados, y en la comprobación de la diligencia y el celo con que las autoridades sociales han llevado a cabo su tarea, que pronto se verá coronada por el éxito.

Como dato consignemos, para satisfacción de los interesados: últimamente, algunos consocios que dudaban en prestar su concurso pecuniario a la realización de la idea de la construcción de la carretera, — considerándola impracticable — sintiéndose convencidos de que la utopía se convierte en una hermosa realidad, a tres meses de plazo, se han apresuraron a anotar sus nombres en las listas de suscripción, no queriendo, como manifestaba uno de ellos, estar ausente en la hora de las satisfacciones.

El proyecto del señor Ingeniero Larrayoz ha merecido las unánimes ponderaciones del Consejo Directivo.

EUSKAL ERRIA se complace en presentarle sus sinceras felicitaciones.

Glosa breve

Los prejuicios disolventes

Plagiar a los antiguos, rebuscar frases y giros de los viejos maestros, ir en seguimiento de un purismo amanerado, pedante, es un germinal de vicios que entorpecen la lengua y la despojan de vigor, de lozanía, de viveza, de elegancia.

El rutinarismo es otro de los prejuicios disolventes. Todo, en fin, lo que sea imitar servilmente, torpemente, por rutina; nada más que porque son antiguos, merece una fuerte censura. Es bueno—escribe Laboulaye—invocar la tradición, pero un error no es respetable por antiguo que sea. Copio esta frase para indicar claramente que lo antiguo no se invoca por su ancianidad, sino por su bondad.

Y así resulta que lo que se invoca es lo bueno. Y con invocación espiritual, íntima, como una transfusión de sangre, que no se vea ni se palpe, igual que un grato perfume de lo añejo exhalado por las modernas formas. El progreso no puede consistir en romper vínculos, más bien en utilizarlos, sin rasgar el lazo de la historia, para conductores de nuestras ideas.

Así lo antiguo viene a ser la sal que preserva al lenguaje de la corrupción: Horacio decía: *multa renascentur quae jam caecidere* (renacen muchas palabras que estaban en desuso). Es el caso evolutivo de las hojas que, llegado el otoño, se desprenden marchitas y cubren los viejos caminos y nutren las raíces de sus árboles para reverdecer bajo la luz.

En cambio es perjudicial todo neologismo si hace otra cosa que evitar el estancamiento de la lengua.

Pueden emplearse los neologismos y aún las voces extranjeras si son necesarios para la manifestación de un concepto que no encuentre en nuestra lengua una palabra ajustada a su contenido. La lengua vive a

Sobre nuestra Institución

A continuación transcribimos los sueltos que dedica a nuestra Institución el entusiasta colega que se publica en San Sebastián, y correspondiente al 30 de Junio del corriente año:

• Euskal Erria. Montevideo. Año IV. Núm. 218. Abril 30 de 1917.

Reseña la solemnidad de grata resonancia con que han inaugurando el terreno social y pabellón levantado en el mismo.

Decía el Presidente, don Luis San Martín, en el discurso que pronunció en tan memorable ocasión:

• Allí en la tierra de nuestros más caros afectos, nuestros hermanos han de experimentar también una legítima alegría al saber que a tanta distancia conservamos inalterable el amor al suelo querido de la patria y que en un pedazo de tierra uruguaya hemos de hacernos la ilusión de estar en tierra vasca ».

Y acertaba el digno Presidente; hemos experimentado, y con nosotros todos nuestros hermanos que viven en el patrio solar, vivísima satisfacción por el acto de confraternidad realizado. Y convencerse la más dulce satisfacción ».

• Euskal Erria. Montevideo. Año VI. Núm. 219. Mayo 10 de 1917.

Publica la memoria de aquella floreciente y patriótica Institución correspondiente al período de 1915-17 y la lista de socios, que es muy importante ».

Y el Núm. del 30 de Julio. Decía:

• Euskal Erria. Montevideo. Año VI. Núm. 220. Mayo 20 de 1917.

Publica documentos relacionados con el funcionamiento de aquella benemérita Institución, en la que tanta y tan eficaz participación tienen los distinguidos amigos asociados, cuya lista aparece también en el presente número ».

expensas de dos fuerzas contrarias: el arcaísmo que viene a ser impulso centrípeto y el neologismo que es centrífugo.

El equilibrio de esas dos fuerzas nos dará la conquista espiritual del perfeccionamiento de nuestra hermosa lengua.

ELADI.

Alma vasca

Adusto, como el semblante de los antiguos héroes, austero como el soledoso desierto, robusto en la fe como el tronco de sus robles montesinos, amoroso con el *remember* de sus epopeyas gloriosas, indómito ante el opresor y el tirano, conserva el corazón vasco las simpáticas notas del viril pueblo. Hasta el glorioso barro de sus glebas es carne y es espíritu.

Yo he visto, en la tibia primavera, los bancales dorados de hazas paniegas en las planicies y las umbrías de sus colinas livianas y la arboleda bermejeante de sus picachos.

Y la tierra vasca, desde las pantanosas Landas, hasta el Ebro, es teatro de epopeyas; sepultura de los abuelos que en la lontananza postrera inmoláronse gozosos por la fe y por su independencia, por sus tradiciones y por su libertad.

Al retiro de las umbras de Guipúzkoa y del Roncal, de las calvas cimeras de Leyre y del Moncayo y de los hondones praderosos del Ebro y del Ega, escucha el vasco la voz de los muertos que escribieron la historia patria para enseñanza de la ley de los vivos.

En el altozano de las colinas y en las mesetas de los collados se asientan poblados, cuyo caserío se arrebaña en redor de cristianas torres de piedras negruzcas mugrientas por el tiempo. La espiritualidad perdura en el sentir vasco y sus templos pasan por rocosos castillos y las rocas enhiestas por blasones, porque en las remem-

branzas de la patria antigua se enlaza el templo y el castillo, baluarte de la cruz y del tálamo, del yelmo y de la corona, del Derecho legislado por sus Estamentos y de los fueros.

Es la fe que aupó pueblos en las cumbres para estar más cerca de los cielos.

Resurgir pueden de sus tumbas los sanchos, los Teobaldos, los capitanes de la epopeya, y rememorando el crugir de las cotas, el ronco hervor de las gargantas, el alegre relincho de los caballos, ya que no observaren espadas ceñidas, ni adargas empenchadas, si verían la democracia de los vascos que emancipándose de tutorías políticas puedan aunar las tradiciones de sus mayores con el progreso de su país.

Y en el alma vasca se conservan vividas estas tradiciones, mas no como vida petrificada ni como momia de la gleba, sino resurgida e identificada con el progreso en la explotación de sus veneros ricos. Pues en las soterradas galerías extrae sus ricos filones metalíferos, en las forestas arbusteadas se benefician las especies multiformes y las pandas y cristalinas aguas que descíenden en serpenteados cauces de la bella montaña, se utilizan en gran porción, y en las praderas herbosas pace en el silencio del monorritmo de balido de ovejas, de mujir de vacas y del tintineo de esquilas, la importante riqueza pecuaria.

En el fondo de su sentir, conserva el pueblo sedimentos de sus ancestrales y anhelos progresivos de riquezas que son características psicológicas del alma noble de la solera vasca.

MIGUEL ANCIL.

Iruña, 1917.





Vista parcial de Ziburu (Lapurdi)

Maricho

Poema escrito en euzkera
por D. Antonio Arzak.

PRELUDIO DE GREGORIO DE MUJICA

I

Entre Irún y Oyarzun, un caserío hermoso y vetusto, yace escondido entre los nogales, los castaños y las higueras que ocultan su fachada, y la uva y el rocío que cuelgan de sus viejas paredes.

Sali a cazar, y cuando los perros, subiendo por la arboleda, ladraron, la figura de un viejo melancólico y simpático, de enjuta cubierta por cabellos de nieve, y de labios resecos que aspiraban el aroma de humante pipa, surgió en la ventana.

Apenas me vió, dejó juicio a la puerta. Me preguntó dónde iba, y al contestarle con frases del añoso euzkera, quedó sellada nuestra confianza, y hablamos amis-

tosamente, intercalando tal o cual verso, hasta que me invitó a pasar; no quería el viejo anciano alejarse de su vieja morada.

II

Llamó en seguida a toda la familia, y los hijos y los nietos acercáronse rodeando a la sin par y enloquecedora Maricho.

Conoció el abuelo la impresión que la belleza de Maricho causó en mi alma, y cuando, al marcharse todos, cerróse la puerta, el pobre abuelo libertó, convertida en palabras, las penas que le estrujaban el corazón, y me dijo:

— Los ángeles le han guiado hoy aquí, a esta casa donde antes todo era alegría; esta casa en la que a pesar de nuestra pobreza, nos acostábamos siempre sonrientes tras el rudo trabajar de todo el día. Ahora en cambio ¡ay! ya ha visto usted a mi familia, ha contemplado a mi trabajadora nietecilla, a mi nietecilla cuidadosa y angelical, a quien el cielo vistió de per-

fecciones. ¡Pluguiera a Dios que fuera repugnante y fea!

— ¡Oh, no, no...!

— Sí, señor, sí; eso exige la santa paz de mi casa. Queriendo casar a Maricho, la hemos propuesto a un gallardo pelotari de no escaso dinero, pero la dicha le rechaza... ¡qué locura! Ella prefiere a un pescador invencible en cuantas regatas luchó, novel mancebo, pero... desarrapado, pobre. ¿Qué dice usted? ¿No es una locura?

— Perdona, abuelo. No es fácil fallar en este pleito. Esta tarde, y apenas recoja los perros, debo partir.

— Hasta cuando guste, señor. Ya sabe usted el camino de mi casa; siempre será un placer para mí el volverle a recibir en ella.

— Gracias mil, y Dios les conserve buenos a todos. Agur, que para cuando llegue a mi casa, habrá obscurecido ya.

III

Cuatro años, crueles y tristes, han pasado desde entonces; ya no jugueteaban los perros en torno mío y enmoheciéronse las escopetas en los rincones; me alejé de la patria mía, y aún allá guardé perenne el corazón de Maricho.

Por eso, cuando una obscura mañana de invierno amanecía, salí de casa. La bruma ocultaba los montes; sólo se oía revolotear en los zarzales al más madrugador de los pájaros: al tordo.

Cuando llegué al viejo caserío y ví que nadie asomaba por la puerta ni las ventanas llamé y una mujer salió de la cocina; cuando, ya próxima, la conocí, no supe qué decir, no acerté a hablar.

Vestía yo abarcas y boina, y cubría mi rostro la barba; Maricho no me conocía. La pregunté por el abuelo, y un brazo delgadísimo extendióse para señalarme el camino jaral.

IV

Abstraído, pensando en lo que habría

podido suceder, caminé despacito, despacito, hasta que vi abajo, en un robledal, al pobre abuelo sentado sobre una hoja seca.

Al acercarme miróme curioso, y cuando le pregunté: ¿no me conoce usted? hizo esfuerzos por levantarse; mas yo, apoyando mis manos sobre sus hombros, impedí que se moviera.

Una libra de tabaco, traída para él, ocupaba en mi morral el lugar de becañas, avefrías y perdices: le ofrecí, la tomó y cuando llena la pipa y encendida, le pregunté qué tal vivieron durante mi ausencia ¡una lágrima surcó sus mejillas!

Al poco rato, con apagado hablar, decía el abuelo:

— Marchó a América el pelotari; desde allí nos escribía diciendo que ganaba dinero a raudales, que compraría apenas llegase a cualquier precio, nuestro viejo caserío y que pronto un buque le conduciría hacia acá.

Esperábamos... Hace dos años al amanecer un nuevo día, desencadenó furioso vendabal; el silbar del viento y el fragor del trueno eran horribles; nuestro fuerte tejado, resguardado por los árboles, quedó vuelto al revés; jamás hemos conocido igual tempestad.

Corrió la mañana, y cerca del mediodía, cuando un pobre ciego que con frecuencia viene hasta este caserío tocando el violín, llegó, mi nietecito menor llevóle un trozo de pan a la puerta, y al volver nos dijo:

— Dice el ciego que recemos por los naufragos de un buque que acaba de hundirse tras el Jaizkibel.

Dióme un vuelco el corazón.

Nos hallábamos reunidos para comer en la cocina; cuando nos sentamos, de nuestros labios brotó una oración. Maricho ocupábase en sus quehaceres, y yo, que disimuladamente la miraba de vez en vez, dejé de hacerlo al ver que silenciosamente enjugaba unas lágrimas con la punta del delantal. ¡Qué le diría su corazón!

Apenas hube comido, me levanté de la

mesa, vestí mi chaqueta, cogí el paraguas y salí ansioso de saber lo que había ocurrido.

Cuando llegué a la plaza de Ondarribia, amontonábase la gente en ella: los pescadores que lograron salvarse habían llegado a la plaza y los cadáveres de sus compañeros flotaban en el mar rodeados de trozos del navío deshecho y vueltos entre la espuma de olas hirvientes. En ellas habíase ahogado el hombre que Maricho amaba. Por desgracia, en el mismo barco venían también de la América el pelotari, y en la agonía, ambos rivales, encontráronse asidos a la misma tabla. El pescador, intentando salvarle, asió al compañero, y cuando ambos, luchando valientes, acercábanse a la orilla, una ola como una montaña los arrojó y los dejó sepultados para siempre.

¡No ha hecho Dios otro corazón tan hermoso como el del pescador!

Maricho, desde entonces, mira lejos desde la más alta ventana de la casa, y fijos los ojos en el mar, besa, y besa mil veces el escapulario que pende de su cuello...

Venían los nietecillos al prado a ayudar al adorado abuelo a subir la pendiente penosa; mas llegó apoyado en mi brazo hasta su casa, y yo seguí a Donostia.

Va desvaneciéndose como humo el tiempo, y la pobre Maricho vive aún. ¿Vive?... ¡Sí! pero como una flor marchita. ¡Quién sabe cuánto vivirá aún!... ¡Qué mundo éste!

GURE ARNASA

Arnasarenak. *Amurestia* zuluak, abua, zitizurra ta birikak. Autik baño sudurrelik arnas artzia obia da.

Cizonak minutuko amasei *amurestia* *amurestia* da.

Birikak launik bost litroa aize artu dezateke, bañan arnas artualdi bakoitzan litroerdia bai bakarrak sartzen da gutxi gora bera.

Gure biriketarik egunian amar milia litro aize igarotzen dira.



Plantas medicinales



Especial para EUSKAL ERRIA

Virtudes curativas de las plantas medicinales del Uruguay y Argentina. A fin de que nuestros lectores sepan las plantas que se publican en esta Revista y a la vez facilitar su estudio o una curiosidad laudable, cada planta llevará el número respectivo a medida que se vaya publicando.

N. 35. — Amapola—Adormidera

(PAPAVER RHÖAS, L.)

La Amapola crece espontáneamente en los campos y en los sembrados, donde es dañosa.

El hermoso color encarnado de sus grandes flores, que todo el mundo conoce, nos dispensa de entrar en mayores detalles.

Las partes usadas son los pétalos y las cabezas.

Las flores frescas exhalan un olor vívido perfectamente caracterizado; pero éste se pierde por la desecación; su sabor es mucilaginoso y un tanto amargo. Cuando se hace una incisión en la planta, sale un jugo lechoso, gomoso-resinoso, en parte soluble en el agua, y cuyo sabor y olor indican la mayor analogía con el opio.

Este jugo es mucho más abundante en el fruto que en las restantes partes del vegetal.

Calmante, ligeramente narcótico y sudorífico, la Amapola reemplaza con frecuencia al opio en la medicación de los niños y de los ancianos y en la de las personas que, por efecto de disposiciones particulares, no pueden soportar este último medicamento.

La infusión de los pétalos de la adormidera, es una tisana calmante, atemperante y diaforética que es muy eficaz contra las bronquitis agudas, asma, angina. Dosis: 10 gramos por litro de agua en el catarro pulmonar, las fiebres eruptivas, los cólicos de los niños, la tos ferina.

Las flores se emplean en medicina. Con ellas se hace una tisana calmante y sudorífica. Esta infusión se prepara con una taza de agua hirviendo y 2 gramos de flores de Amapola.

La planta entera, cosechada en el momento de la floración, es preñada contra la tétánica, las fiebres malignas y putrefactivas, tomada en la forma antedicha.

El jugo destruye las verrugas y obra como detergente y ligerísimo cáustico en las escoriaciones, quemaduras, las úlceras rebelles, la ríña y varicela.

Los antiguos herboristas decían al respecto: 50 gramos de raíces puras en maceración en medio litro de vino blanco, curadas las fiebres intermitentes, producen el sudor y combaten la tétánica.

Dosis: Una cucharada cada media hora hasta que se haya producido el sudor, dos veces al día, a las 10 de la mañana y 9 de la noche.

Sus flores, que forman parte de las 3 flores sudoríficas son muy empleadas en infusiones mucosidad.

Los chinos y los mahometanos usaban en lugar de vino



En horas de alegría.

un fermento hecho con esta planta para ponerse en estado de ebriedad, pero su uso continuo e immoderado, debilita y destruye más la naturaleza, que el uso de las bebidas alcohólicas.

N.º 36.—Carqueja Amarga

(BACCHARIS TRIPTORA).

Tallo con tres nass foliáceas interrumpidas de distancia en distancia; hojas muy pequeñas y escusas: flores en capítulos en las axilas de las ramas, formando espiga interrumpidas; sabor amargo, olor aromático.

La infusión de esta planta es tónica y anti-febril, se emplea en la inapetencia y la diarrea; se prepara con 8 gramos del tallo y 250 gramos de agua.

Carqueja. (*Carolia amara*) — En la Provincia de Córdoba, cuando se esterilizan las cabras las obligan a tomar el agua de la planta hervida.

La emplean también para curar radicalmente todas las enfermedades de la piel y en baños contra el reumatismo.

El jugo de la planta en agua hervida de esta planta, se mejora. Dosis 2 kilos en 5 litros de agua que se vuelca en una bañera de agua tibia durante 20 minutos.

En el Brasil usan la infusión telforme contra indigestiones y le atribuyen propiedades estomacales, anti-febriles y tónica. Dosis 10 gramos en un litro de agua.

El polvo de la planta secada a la sombra, es un buen secante para lagos.

Sirve para restablecer las fuerzas del estómago y cortar las diarreas, desobstruye el hígado, el bazo, que está en el hipocostrio izquierdo y para curar la hidropesía general y parcial. Dosis como se ha dicho más arriba.

En la provincia de Córdoba, por su forma, para hacer escobas, que son muy aparentes para barrer el suelo natural.

Nogi.

Montevideo, Septiembre 20 de 1917.



BIBLIOGRAPHIA

La Epopeya de Artigas

Pronto llegará de España la edición popular y definitiva de La Epopeya de Artigas, historia de los tiempos heroicos del Uruguay, la gran obra del doctor Juan Zorrilla de San Martín.

La edición constará de dos gruesos volúmenes con más de mil cuatrocientas páginas en total, y ha sido cuidadosamente corregida y aumentada por el autor.

La llegada de la nueva obra ha despertado gran interés, lo que hace suponer que será muy solicitada.

Los volúmenes se venderán al precio de pesos 1.50.

VIDA SOCIAL

Nueva reunión familiar

Próximo acontecimiento

LAS DISPOSICIONES TOMADAS

A las muchas felicitaciones recibidas por la Comisión de Fiestas con motivo del último acto familiar realizado en Malvín, debemos agregar los pedidos de numerosas asociadas para que tan hermosas y lucidas reuniones sociales se realicen con más frecuencia.

En efecto, ante estas solicitudes, la Comisión Organizadora — de lo que se enterará el lector en la sección respectiva — acordó realizar el domingo 25 del actual, una nueva fiesta.

No dudamos de que este acto asumirá las proporciones de un verdadero acontecimiento social, pues nos será dado presenciar una nueva jornada altamente simpática, en la cual primará el entusiasmo general.

Antes de transcribir la exhortación, nos permitimos recordar a nuestros consocios y asociadas que deberán presentarse munidos del recibo correspondiente al mes de Agosto o Septiembre

del corriente año, pues será el requisito indispensable para poder entrar al local de Malvín.

Con los asociados y consocias podrán concurrir sus familias.

A los efectos que correspondan, se hace presente que los recibos son intransferibles. Por tanto, el asociado o consocia que transfiera su recibo a otra persona para justificar la entrada, perderá todos sus derechos.

Se hace esta indicación para recordar que sólo tienen acción a nuestras fiestas los consocios y asociadas con sus familias.

Los hijos de asociados menores de 18 años, tendrán derecho a concurrir a este acto siempre que, con anticipación al día de la fiesta, soliciten en Secretaría la tarjeta correspondiente.

El N.º 24 de *La Transatlántica* pasa frente al terreno social.

Desde la parada del tren hasta el pabellón habrá un servicio de carruajes en que se cobrará 0.05 por la ida, por persona, y otro tanto para el regreso.

Caso de mal tiempo, la fiesta quedará transferida.

Para mayores detalles, pídanse en la sede social de la calle San José, telefónicamente.

Conviene que el lector tome nota de estas indicaciones.

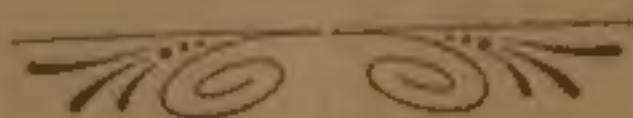
Cumplida nuestra misión, sólo nos resta augurar un éxito resonante a este nuevo acto y transcribir la exhortación que a todos los asociados dirige la entusiasta Comisión que lo prestigia:

❖ GRAN FIESTA SOCIAL ❖

a realizarse en Malvín el domingo 23 de Septiembre a la 1 p. m.

La Comisión de Fiestas de «Euskal Erria» tiene el agrado de invitar a los asociados y consocias con sus familias para que concurren a la reunión familiar que tendrá lugar el domingo 23 del corriente en el local social de Malvín.

Montecideo, Septiembre 20 de 1917.



Acto de beneficencia

~~El Comité Central de Damas~~ obtuvo el gran acto que, en el Biógrafo Uruguayo, y a beneficio de nuestra Institución —sección beneficencia— se realizará el 4 de Octubre, bajo los auspicios de las diversas Comisiones de «Euskal Erria», con un programa muy atrayente que adelantaremos en el número próximo.

Damos aquí el texto de la circular que ha de repartirse oportunamente:

«Euskal Erria». — Institución de Confraternidad Baskongada.

Montevideo, Septiembre de 1917.

Señor...

De toda nuestra consideración:

Tenemos el agrado de llevar a su conocimiento que el próximo 4 de Octubre, bajo los auspicios de la Comisión de Señoras de «Euskal Erria» y secundada por las Comisiones de Fiestas, en el *Biógrafo Uruguayo* situado en la calle Agraciada casi esquina Reducto — Aguada — se realizará un hermoso acto de beneficencia con un programa realmente escogido, en el cual tomarán parte elementos de preparación indiscutible.

El producto líquido de este beneficio estará destinado a las obras de beneficencia que realiza nuestra Institución con la protección permanente de varios ancianos y ancianas pobres que en «Euskal Erria» encuentran un asilo de paz al par que sentimientos de alta fraternidad.

Ante estos actos benéficos, ¿quién nos negará su cooperación?

Al efecto, estas Comisiones se permiten enviar a Vd. ... entradas al precio de \$ 0.30 cada una.

Caso de que no le fuera posible acompañarnos en la noche del jueves 4 de Octubre, rogámoste se digne devolvernos estas entradas antes del 1.º de Octubre, a la Secretaría Social, calle San José núm. 1168.

En la confianza de que Vd. nos brindará su cooperación, nos es altamente grato saludarle con toda atención.

Comité Central de Damas:

BALDOMERA I. DE ZABALETA, Presidenta. — Graciana A. de Argul, Vice Presidenta. — María Elena Berceche, Secretaria. — Amalia Bilegaray, Pro Secretaria. — Juanita Bidart, Tesorera. — María G. Cortabarría,

Pío Teniente. — ~~María E. de Ma-~~ riezurrena, Antonia Urrutia de Salavarría, Manuela I. de Inciarte, María N. de Moles, Micaela E. de Larrainzar, Dolores S. de Gortari, ~~Yolanda I. de Barbenes~~, Leonie Espil de Souhilar, Escolástica Z. de Garayalde, María I. de Guerra, María B. de Caillava, María R. de Elissategui, Vocales.

Comité Auxiliar Femenino:

ANITA FRANTCHEZ, Presidenta. — Rosario Aizcorbe, Vice Presidenta. — Julia I. Beretervide, Secretaria. — Amalia Giacommo, Pro Secretaria. — María Elvira Parrabère, Tesorera. — Irma Quéréilhac, Pro Tesorera. — María Antonia Machicote, Juana María Harriet, María Magdalena Lavie, Blanca Pinto Diago, Vocales.

Comisión de Fiestas:

ANTONIO GARAYALDE, Presidente. — Alberto Etchevest, Vice Presidente. — Lorenzo José María Zabaleta, Secretario. — Rodolfo Gorruti, Tesorero. — ~~Cristina Guregandía~~, Bernardo Bordabehere, Martín Larraqueta, Pedro Irigoyen, Vocales.

Enlaces

De acuerdo con lo que anunciamos en números anteriores, el 10 del que rige se realizó en la residencia de los esposos Salavarría - Urrutia el enlace de la señorita María Santos Sainz Salavarría con el señor Juan José Echenique. A este acto asistieron prestigiosos elementos de sociedad. Los desposados recibieron numerosos obsequios y sentidas felicitaciones, a las cuales hemos unido las nuestras.

— Realizóse el 10 del actual la boda de la señorita Clementina Lombardi con el señor Alberto Lescarbourá. Con este motivo realizóse en casa de la familia de la novia, en la calle Madrid, una amena fiesta, que resultó animadísima, asistiendo las relaciones de ambos contrayentes.

In memoriam

Numerosa fué la concurrencia que asistió el martes 11 del actual al funeral realizado en la Parroquia de Santa Lucía, en sufragio de la que

en vida se llamó Francisca Larralde de Cenoz, lo que justificó las grandes relaciones de la extinta y el cariño que se le profesaba. En representación de la Comisión Central de Damas, a tan piadoso acto, asistió la Presidenta señora Boldomera I. de Zabaleta.

Enfermos

Restablecida la señora madre del doctor Francisco Cortabarría.



Charadina Salizalea.

DIVERSAS

Liga Uruguaya contra la Tuberculosis

La señora Presidenta del Comité de Damas, Bernardina Muñoz de De María, llama especialmente la atención de las delegaciones que harán

la colecta y del público sobre las indicaciones siguientes:

El plan adoptado para la colecta de este año, y que solamente será domiciliaria, asegura la autenticidad de las delegaciones solicitantes y permite un contralor exacto. Bastará que el público, antes de contribuir con su óbolo, pida el documento con el sello y doble cruz roja de la institución, y firmado por la Presidenta y Secretaria del Comité de Damas, que autoriza a la Comisión recaudadora a hacer colecta en el radio en que está el domicilio del solicitado. Y que el donante escriba de su puño y letra, claramente, su nombre y su donación en la lista nominal sellada que deberá presentarle la delegación.

Para seguridad de ambas partes, no deberá entregarse ningún donativo a la Comisión que no llene las indispensables formalidades indicadas. Así no podrán las delegaciones hacer colecta en radios que no consten en sus nombramientos y se evitará la intromisión de personas no autorizadas.

Notas de "Euskal Erría"

Para la Biblioteca

El apreciado consocio don Miguel Echandy ha remitido para nuestra Biblioteca, por intermedio del señor Lorenzo Zabaleta, una obra en euzkera editada en el año 1860.

Agradecemos su atención, con la que prueba su amor hacia « Euskal Erría ».

Comisiones de Fiestas

ACTA DEL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1917.

Presidió esta reunión la señorita Anita Franchet con asistencia de las señoritas Rosario Aizcorbe, María Elvira Parrabère, María Antonia Marchicote, Marija Lavie, Amalia Giacomino, Irma Quérélliac, Juana Marfo Harriet, Blanca Pinto Diago y Julia I. Beretervide que actuó como Secretaria y los señores Antonio Garayalde, Lorenzo José María Zabaleta y Rodolfo Gorriti.

— Cambiáronse ideas acerca de la función cinematográfica que se realizará en el Biógrafo Uruguayo el jueves 4 de Octubre, cuya entrada se cobrará 0.50. En el programa figurarán números de canto y recitado, como también se exhibirán escogidas cintas.

— Se aprueba la redacción de la circular que se enviará con las entradas.

— Acuérdase solicitar la autorización correspondiente del Consejo Directivo, por nota.

SESIÓN DEL 10 DE SEPTIEMBRE

Interesante fué la reunión que celebró esta meritosa Comisión de Fiestas bajo la presidencia del señor Antonio Garayalde y con asistencia de los señores Etchevest, Bordabehere, Gorriti y Zabaleta que desempeñó la Secretaría.

— Se aprobó el acta de la sesión anterior, sin observación.

— En vista de que pronto comenzará la construcción del camino, y a pedido de numerosas consocias, se acuerda realizar una nueva fiesta en Malvín el Domingo 23 del actual, para lo que se solicitará la autorización del H. Consejo, por nota.

— Se pedirá al Jefe del Tráfico de «La Transatlántica» un servicio extraordinario de trenes para ese día, en la línea N.º 24.

— Se levantó la sesión a las 10 y 30 p. m., habiendo comenzado a las 9.

Consejo Directivo

SESIÓN DEL 11 DE SEPTIEMBRE DE 1917.

Se celebró esta sesión bajo la presidencia del señor Domingo Larraide y con asistencia de los señores Ignacio Arocena, Luis San Martín, Lorenzo Zabaleta, Pedro Frantchez, Eugenio J. Cazeaux, Bautista Darrieumerlon, Francisco Goñi, Juan Mochó, Manuel Mujica, Alejo C. Garra que actuó como Secretario y el Redactor de la Revista.

Se aprobó el acta de la sesión anterior.

— Decláranse incorporados a la Institución, los señores:

José María Olasagarre y Manuel Anzorena.

— Propónense como socios los siguientes:

Gerardo M. Romero, N.º 1227, Cooperador, presentado por A. Corchs y César Evia.

Antonio Bergues, N.º 1228, Cooperador, por A. Corchs y C. Evia.

Miguel Déque y Mourquilde, N.º 1229, Activo, por Manuel Mujica y Fidel Garayalde.

Juan José Leunda, N.º 1230, Activo, por Agustín y Lorenzo J. M. Zabaleta.

Juan Tafarnaberry, N.º 1231, Activo, por Pedro y Anita Frantchez.

Teobaldo A. Blanguin, N.º 1232, Cooperador, por Anita Frantchez y Alberto Mellado.

Pascual Paladino, N.º 1233, Cooperador, por Benito Señorans y Bernardo Irigoyen.

Juan J. Rovira, N.º 1234, Cooperador, por Bernardo Irigoyen y Benito Señorans.

Alejo Garra, N.º 1235, Cooperador, por José y Rodolfo Gorriti.

— Autorízase a la Comisión Auxiliar Femenina y a la de Fiestas para realizar la función cinematográfica el 4 de Octubre en el Biógrafo Uruguayo, de beneficencia, lo que se comunicará por nota.

— Por unanimidad se concede la autorización correspondiente a la Comisión de Fiestas para verificar una fiesta el 23 del actual en Malvín, como también se aprueban todas sus determinaciones para la mejor organización de la misma.

— Se determina recordar a los asociados — al anunciar la próxima fiesta — que los recibos son intransferibles.

— Autorizanse los pagos siguientes:

Vivero Nacional de Toledo	\$ 4.50
» » »	» 5.00
Sans y Martínez.	» 10.50
Soury y C.ª	» 5.10

— Se aprueba la moción del señor Zabaleta en el sentido de que se solicite presupuesto para la construcción del puente de material en el terreno social.

— Penetra en la sala de sesiones el señor ingeniero Bernardo Larrayoz quien formula importantes declaraciones con respecto al futuro puente y camino a construirse en el terreno.

— Acuérdase no abrir las propuestas presentadas para la construcción del camino y devolverlas a los interesados con una nota rogándoles que amplíen su presupuesto estableciendo el precio del puente de material. Se enviará esta comunicación — acompañada del plano que confeccionará el ingeniero señor Larrayoz — a la *The Neu-chatel Asphalt*, y a los señores: Bonomi, Ambrosoli y Tourreilles, y Vicente de Moro; se les pedirá presenten su propuesta antes del martes 18 del actual a las 6 p. m., pues en la sesión de esa noche las considerará el Consejo.

— Excusó su inasistencia el señor Francisco Garayalde.

— El Vivero Nacional anuncia el envío de las plantas solicitadas.

— El señor Cazeaux informa de los trabajos realizados para la plantación de los árboles.

— Se levantó la sesión a las 11 p. m.

